Knowing our contextualized (hi)story means being able to understand ourselves and how the world works. This kind of knowledge is key to self-awareness and self-empowerment, which also have a close connection with how we use language to communicate, to develop social interactions, to build relationships and to project our identity.
The diachronic evolution of languages is therefore a crucial part of a social being's historical situatedness. The account of this evolution, i.e. historical linguistics, has traditionally focused on formal aspects of language as a grammatical system, investigating changes affecting or reflected in orthography, phonetics-phonology, morphology, syntax and vocabulary. More recently, however, scholarly attention has broadened its scope to include functional aspects of language use, such as strategies and conventions of communicative practices over time, thus giving rise to historical pragmatics.
In this special issue, the contributions encompass three main areas within historical pragmatics: language use in earlier periods (pragmaphilology), the development of language use (diachronic pragmatics) and causes of language change (discourse-oriented historical linguistics). In particular, the papers offer complementary insights into communicative affordances, examining interactional strategies in classical languages, politeness phenomena in grammar and discourse, the evolution of discursive practices, the pragmatic use of lexemes and the teaching of sociopragmatics.
Significantly, the issue presents a cross-linguistic approach, since it considers pragmatic phenomena in English, Korean, Italian, Slavonic languages, Ancient Greek and Latin, thus helping us understand how current discursive forms are in fact both unique and comparable in several languages and cultures.

Chapters by:
*Irma Taavitsainen, Sara Gesuato*
*Andreas H. Jucker*
*Annick Paternoster*
*Judith Roads*
*Daniela Cesiri*
*Kirsten Lawson*
*Polina Shvanyukova*
*Victoriya Trubnikova*
*Marco Biasio*
*Severin Hof*
*Federica Iurescia, Gunther Martin*
*Hyun Jung Koo, Seongha Rhee*

Lingue e Linguaggi vol. 31 - Special Issue 2019

# Doing things with words across time. Snapshots of communicative practices in and from the past

*a cura di*
*Sara Gesuato*
*Marina Dossena*
*Daniela Cesiri*


Lingue e Linguaggi

vol. 31 - Special Issue
2019

Università del Salento

Lingue e Linguaggi

31/2019

Numero speciale

# Doing things with words across time. Snapshots of communicative practices in and from the past

a cura di

Sara Gesuato

Marina Dossena

Daniela Cesiri

# LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in Lingue e Linguaggi sono stati sottoposti a double-blind peer-review.

Numero 31/2019

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France
Carla Barbosa Moreira, Universidade Federal Fluminense – Brasile
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Roberto Bertozzi, Università di Chieti-Pescara
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna
Jean-Claude Blachère, Università Paul Valéry, Montpellier III
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest – Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Manuel Carrera Díaz, Universidad de Sevilla
Vânia Cristina Casseb-Galvão, Universidade Federal de Goiânia
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabriella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
María del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia “Ca’ Foscari”
Jean-Christophe Delmeule, Università Charles De Gaulle, Lille 3
Gabriella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Università Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Garzone, Università degli Studi di Milano
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Franco Crevatin, Università di Trieste
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevreki, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma 3
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Salvador Pippa, Università Roma Tre
Diane Ponterotto, Università di Roma "Tor Vergata"
Franca Poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Univ. di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Universiteit van Amsterdam
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farías, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento
DIRETTORE SCIENTIFICO: Giovanni Tateo, Università del Salento
JOURNAL MANAGER: Francesca Bianchi, Università del Salento
COMITATO DI REDAZIONE: Marcello Aprile, Francesca Bianchi, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Giulia D’Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Giuliana Di Santo, Maria Renata Dolce, Monica Genesin, Maria Teresa Giampaolo, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Antonio Montinaro, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Maria Rosaria Provenzano, Virginia Sciutto, Diego Símini.

DIREZIONE E REDAZIONE
Dipartimento di Studi Umanistici
73100 LECCE, via Taranto, 35
tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427
Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2019 University of Salento - Coordinamento SIBA
http://siba.unisalento.it
ISSN 2239-0367
eISSN 2239-0359 (electronic version)
http://siba-ese.unisalento.it

SCIENTIFIC COMMITTEE OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE “Language use across time: What you didn’t know you’ve always wanted to know about historical pragmatics”

Rosanna Benacchio, Università di Padova
Sara Gesuato, Università di Padova
Andreas Jucker, Università di Zurigo
Pierre Larrivée, Università di Caen Normandia
Cecilia Poletto, Università di Padova

ORGANIZING COMMITTEE OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE “Language use across time: What you didn’t know you’ve always wanted to know about historical pragmatics”

Sara Gesuato, Università di Padova
Cecilia Poletto, Università di Padova

# Indice

## CHAPTERS


7 IRMA TAAVITSAINEN, SARA GESUATO, *Introduction*

15 ANDREAS H. JUCKER, *"Oops, I forgot, sorry". The spill cries* oops *and* whoops *in the history of American English*

35 ANNICK PATERNOSTER, *From requesting to alms-seeking. The politeness formula* fare la carità di *in nineteenth-century Italy*

67 JUDITH ROADS, *Some pragmatic aspects of historical minute-making. The distinctiveness of the Quaker approach*

97 DANIELA CESIRI, *Discursive practices in feminist speeches. A diachronic analysis from the Late Modern period to the present day*

117 KIRSTEN LAWSON, *"Just a few lines to let you know". Formulaic language and personalization strategies in Great War trench letters written by semi-literate Scottish soldiers*

151 POLINA SHVANYUKOVA, "*How am I to answer this in English?". Pragmatic fluency in a nineteenth-century English-language teaching text*

177 VICTORIYA TRUBNIKOVA, *"Please", "Thank you", "Excuse me" – "Why can't you behave naturally?". Linguistic politeness in post-revolutionary Soviet Russia*

197 MARCO BIASIO, *The etiquette of aspect. How and why* prositi *stopped worrying and entered a pair*

225 SEVERIN HOF, *Talking about lament in Ancient Greek drama. Historical metapragmatics and language ideology in Sophocles'* Ajax

239 FEDERICA IURESCIA, GUNTHER MARTIN, *Closing conflicts. Conversational strategies across Greek and Roman tragedies*

261 HYUN JUNG KOO, SEONGHA RHEE, *From self-talk to grammar. The emergence of multiple paradigms from self-quoted questions in Korean*

CHAPTERS